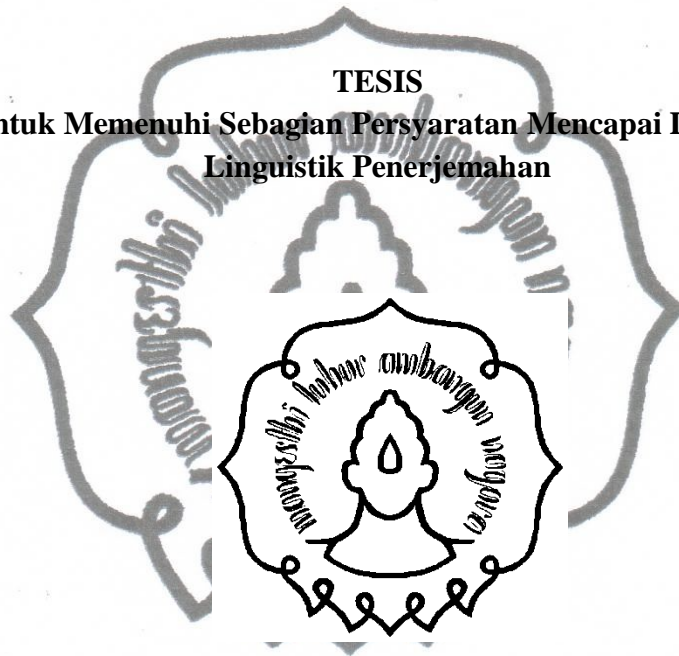


**PERGESERAN STRUKTUR TEMATIK DAN DAMPAKNYA PADA  
KUALITAS TERJEMAHAN DALAM BUKU BERGENRE REKON  
*PENAKLUKAN PULAU JAWA***

(Sebuah Kajian Terjemahan Berdasarkan Pendekatan Linguistik Sistemik  
Fungsional)

**TESIS**  
**Disusun Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Derajat Magister**  
**Linguistik Penerjemahan**



Oleh:  
**FERA REFFINA INTANNIZA**  
**S 131008021**

**MINAT UTAMA LINGUISTIK PENERJEMAHAN**  
**PROGRAM STUDI LINGUISTIK**  
**PROGRAM PASCASARJANA**  
**UNIVERSITAS SEBELAS MARET**  
**SURAKARTA**  
**2013**

**PENGESAHAN PEMBIMBING TESIS**

**PERGESERAN STRUKTUR TEMATIK DAN DAMPAKNYA PADA  
KUALITAS TERJEMAHAN DALAM BUKU BERGENRE REKON  
PENAKLUKAN PULAU JAWA**

**TESIS**

**Oleh:**

**Fera Reffina Intanniza  
S 131008021**

**Tim Penguji**

<b>Jabatan</b>	<b>Nama</b>	<b>Tanda tangan</b>	<b>Tanggal</b>
Ketua	Dra. Diah Kristina, M. A, Ph.D NIP 195905051986012001	_____	_____
Sekretaris	Dr. Tri Wiratno, M.A NIP 196109141987031001	_____	_____
Anggota penguji	Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D NIP 196303281992011001	_____	_____
Anggota penguji	Drs. Riyadi Santosa, M. Ed., Ph.D NIP 196003281986011001	_____	_____

**Telah dipertahankan di depan penguji  
Dinyatakan telah memenuhi syarat  
pada tanggal .....**

Direktur Program Pascasarjana UNS,

Ketua Program Studi Linguistik,

Prof. Dr. Ir. Ahmad Yunus, M. S  
NIP 196107171986011001

Prof. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D  
NIP 196303281992011001

# PENGESAHAN PEMBIMBING TESIS

## PERGESERAN STRUKTUR TEMATIK DAN DAMPAKNYA PADA KUALITAS TERJEMAHAN DALAM BUKU BERGENRE REKON *PENAKLUKAN PULAU JAWA*

TESIS

Oleh:

**Fera Reffina Intanniza**

**S 131008021**

Komisi

Nama

Tanda tangan

Tanggal

Pembimbing

Pembimbing 1

Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D

NIP 196303281992011001

Pembimbing II

Drs. Riyadi Santosa, M. Ed., Ph.D

NIP 196003281986011001

**Telah dinyatakan memenuhi syarat  
Pada tanggal ..... 2013**

Ketua Program Studi Linguistik  
Program Pasca Sarjana UNS

Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D  
NIP 196303281992011001

*commit to user*

## PERNYATAAN ORISINALITAS DAN PUBLIKASI ISI TESIS

Saya menyatakan dengan sebenarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul **Pergeseran Struktur Tematik dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan Dalam Buku Bergenre Rekon Penaklukan Pulau Jawa** ini adalah karya penelitian saya sendiri dan bebas plagiat, serta tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali secara tertulis digunakan sebagaimana acuan dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber acuan serta daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti terdapat plagiat dalam karya ilmiah ini, maka saya bersedia menerima sanksi sesuai ketentuan peraturan perundang-undangan (Permendiknas No. 17, tahun 2010).
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi tesis pada jurnal atau forum ilmiah lain harus seijin dan menyertakan tim pembimbing sebagai author dan PPs sebagai institusinya. Apabila dalam waktu sekurang-kurangnya satu semester (enam bulan sejak pengesahan Tesis) saya tidak melakukan publikasi dari sebagian atau keseluruhan Tesis ini, maka Prodi Linguistik PPs UNS berhak mempublikasikannya pada jurnal ilmiah yang diterbitkan oleh Prodi Linguistik PPs UNS. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 2013

Mahasiswa,

Fera Reffina Intanniza

S131008021

*commit to user*

## MOTTO



*“And seek help in patience and prayer”*

*(Al-Baqarah 2:45)*

*“Syukur adalah jalan yang mutlak untuk mendatangkan lebih banyak  
kebaikan ke dalam hidup kita”*

*commit to user*  
*(Marci Shimoff)*

## PERSEMBAHAN



*Tesis ini penulis persembahkan untuk orang-orang yang penulis cintai,*

1. Suami "**Ubait Budi Santosa**", terima kasih untuk doa dan cinta yang luar biasa menyejukkan.
2. Ayah "**Sutarno dan Sartono**", terima kasih untuk doa dan segala ilmu kehidupan yang menginspirasi.
3. Ibu "**Marjini dan Wakidah**", terima kasih untuk doa dan kasih sayang yang tak berujung.
4. Adik-adik "**Liana Mutiara Hapsari, Edwin Aditya Bayu Aji, Raihan Ardiansyah, Wahyu Dwi Lestari, Ninda Tri Lestari dan Yuni Falah Utami**", terima kasih untuk doa, tawa dan canda yang memberi semangat.

## KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, puji syukur sebesar-besarnya penulis panjatkan kehadiran Allah SWT atas limpahan berkah dan kasih sayangNya yang tak terhingga sehingga tesis ini dapat terselesaikan dengan baik. Selanjutnya, penulis juga menghaturkan ucapan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada:

1. Prof. Dr. Ir. Ahmad Yunus, M.S., selaku direktur Pascasarjana UNS.
2. Prof. Dr. M. Nababan, M.Ed., M.A, Ph. D., selaku ketua Program Studi Linguistik sekaligus Pembimbing tesis ini.
3. Dr. Riyadi Santosa Drs. Riyadi Santosa, M. Ed., Ph.D., selaku pembimbing tesis ini.
4. Seluruh tim penguji tesis ini.
5. Para Dosen Program Studi Linguistik Minat Utama Linguistik Penerjemahan Program Pascasarjana UNS.
6. Prof. Dr. Djatmika, M. A., selaku informan dalam tesis ini.
7. Vianinda Pratama Sari, S.S, selaku informan dalam tesis ini.
8. Yetty Faridatul U., sebagai teman seperjuangan penyelesaian tesis ini.
9. Para sahabat Program Pascasarjana Linguistik Penerjemahan angkatan 2010.



Penulis terbuka untuk menerima saran dan kritik dari para pengkhidmat penerjemahan melalui alamat email [fera\\_reffina@yahoo.com](mailto:fera_reffina@yahoo.com). Semoga tesis ini dapat memberi inspirasi untuk penelitian lain di bidang penerjemahan.

Surakarta, 12 April 2013



Fera Reffina Intanniza



## DAFTAR ISI

<b>JUDUL .....</b>	<b>i</b>
<b>PENGESAHAN PEMBIMBING TESIS .....</b>	<b>ii</b>
<b>PENGESAHAN PENGUJI TESIS .....</b>	<b>iii</b>
<b>PERNYATAAN ORISINALITAS DAN PUBLIKASI ISI TESIS .....</b>	<b>iv</b>
<b>PERSEMBAHAN .....</b>	<b>v</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vi</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>vii</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>xiv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xv</b>
<b>BAB I. PENDAHULUAN</b>	
A. Latar belakang masalah .....	1
B. Batasan masalah .....	14
C. Rumusan masalah .....	15
D. Tujuan penelitian .....	16
E. Manfaat penelitian .....	16
<b>BAB II. TINJAUAN TEORI DAN KERANGKA PIKIR</b>	
A. Definisi penerjemahan .....	18
B. Proses penerjemahan .....	21
C. Konsep kesepadanan .....	23
D. Penilaian kualitas terjemahan .....	25
E. Linguistik sistemik fungsional .....	27
F. Struktur tematik dalam penerjemahan .....	29
G. Struktur tematik .....	31
1. Tema ideasional .....	33

2. Tema interpersonal .....	35
3. Tema tekstual .....	37
H. Struktur tematik dan genre .....	39
I. Genre rekon .....	40
J. <i>The Conquest of Java</i> .....	41
K. Kerangka pikir .....	42

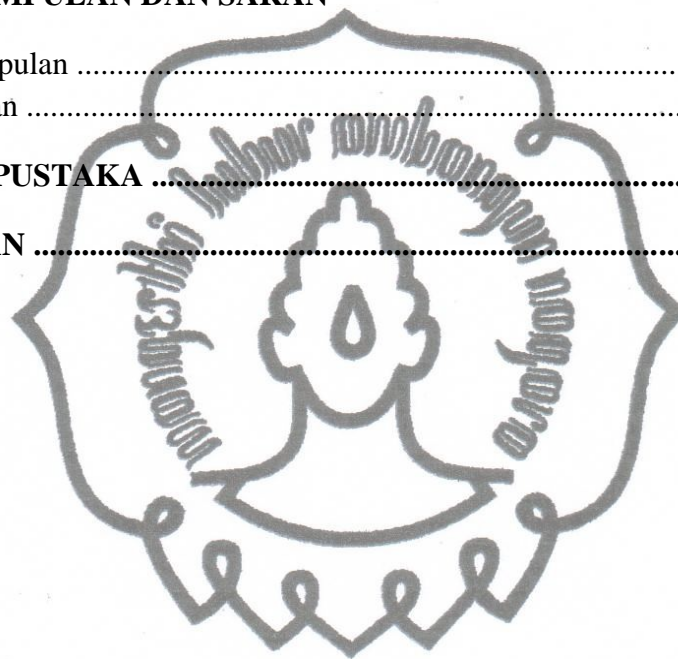
### BAB III. METODOLOGI PENELITIAN

A. Jenis penelitian .....	45
B. Lokasi penelitian .....	50
C. Sampel dan teknik sampling .....	52
D. Sumber data dan data .....	54
E. Teknik pengumpulan data .....	55
F. Validitas data .....	58
G. Analisis data .....	59
H. Prosedur analisis data .....	61

### BAB IV. HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

A. Hasil penelitian .....	72
1. Pergeseran struktur tematik .....	72
1.1. Temuan bentuk tema .....	72
1.1.1. Tema topikal tak bermarkah .....	73
1.1.2. Tema topikal bermarkah .....	76
1.1.3. Tema tekstual .....	79
1.2. Varian pergeseran struktur tematik .....	82
1.2.1. Pergeseran struktur tematik topikal tak bermarkah .....	84
1.2.2. Pergeseran struktur tematik topikal bermarkah .....	95
1.2.3. Pergeseran struktur tematik tekstual .....	102
2. Penilaian keakuratan dan keberterimaan terjemahan .....	107
2.1. Penilaian keakuratan .....	108
2.2. Penilaian keberterimaan .....	123
3. Pengaruh struktur tematik terhadap teks rekon .....	134
B. Pembahasan .....	141
1. Penerapan pergeseran struktur tematik .....	141
2. Pengaruh pergeseran struktur tematik terhadap kualitas terjemahan .....	150
2.1. Pengaruh pergeseran struktur tematik terhadap tingkat keakuratan .....	151

2.2. Pengaruh pergeseran struktur tematik terhadap tingkat keberterimaan .....	153
3. Hubungan pergeseran struktur tematik, struktur teks rekon dan kualitas terjemahan .....	154
3.1. Keakuratan terjemahan bentuk tema dalam teks rekon .....	155
3.2. Keberterimaan terjemahan bentuk tema dalam teks rekon .....	177
<b>BAB V. SIMPULAN DAN SARAN</b>	
A. Simpulan .....	188
B. Saran .....	191
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>194</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>199</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Kuesioner Penilaian Tingkat Keakuratan dan Keberterimaan Terjemahan Pergeseran struktur tematik .....	56
Tabel 3.2 Instrumen Penilai Tingkat Keakuratan .....	57
Tabel 3.3 Instrumen Penilai Tingkat Keberterimaan .....	57
Tabel 3.4 Tema Topikal tak bermarkah .....	62
Tabel 3.5 Tema Topikal bermarkah .....	63
Tabel 3.6 Tema Tekstual.....	63
Tabel 3.7 Skala keakuratan dan keberterimaan pergeseran struktur tematik .....	65
Tabel 3.8 Pengaruh bentuk pergeseran tema terhadap keakuratan .....	67
Tabel 3.9 Pengaruh bentuk pergeseran tema terhadap keberterimaan .....	68
Tabel 3.10 Hubungan struktur tematik dengan struktur teks rekon .....	69
Tabel 4.1 Temuan jenis tema .....	73
Tabel 4.2 Bentuk pergeseran tema .....	84
Tabel 4.3 Penilaian keakuratan terjemahan .....	111
Tabel 4.4 Penilaian keberterimaan terjemahan .....	125
Tabel 4.5 Hubungan struktur tematik dengan teks rekon .....	136
Tabel 4.6 Pengaruh pergeseran struktur tematik terhadap keakuratan .....	153
Tabel 4.7 Pengaruh pergeseran struktur tematik terhadap keberterimaan .....	154

*commit to user*

Tabel 4.8 Hubungan pergeseran struktur tematik, struktur teks rekon dan keakuratan terjemahannya .....	156
Tabel 4.9 Hubungan pergeseran struktur tematik, struktur teks rekon dan keberterimaan terjemahannya .....	179



Fera Reffina Intanniza. NIM S131008021. **Pergeseran Struktur Tematik dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan Dalam Buku Bergenre Rekon Penaklukan Pulau Jawa.** Tesis. Pembimbing I: Prof. Drs. M. Nababan. M. Ed., M.A., Ph.D., Pembimbing II: Drs. Riyadi Santosa, M. Ed., Ph.D. . Minat Utama Linguistik Penerjemahan, Program Studi Linguistik, Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

### ABSTRAK

Tujuan utama dari penelitian ini adalah mengkaji dampak dari pergeseran bentuk tema terhadap kualitas terjemahan. Penelitian ini juga melihat pengaruh pergeseran bentuk tema terhadap teks rekon yang merupakan genre dari buku *Penaklukan Pulau Jawa*.

Data yang diteliti adalah kalimat dengan terjemahan bentuk tema yang bergeser yang dipilih dan dikumpulkan berdasarkan pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional yang juga digunakan dalam membantu proses analisa data. Tahapan analisa data menggunakan metode Etnografi Spradley yang terdiri dari analisa domain, taksonomi, komponensial dan diakhiri dengan tahapan penemuan nilai budaya.

Penelitian ini menghasilkan beberapa temuan sebagai berikut: pergeseran tema Topikal tak bermarkah dengan jumlah data sebanyak 58 (71,6 %), pergeseran tema Topikal bermarkah sebanyak 17 data (20,99 %) dan pergeseran tema Tekstual sebanyak 6 data (7,4 %). Dalam penilaian kualitas terjemahan, ditemukan jumlah data dengan terjemahan akurat sebanyak 37 data (45,67 %), kurang akurat sebanyak 42 data (53,06) % dan tidak akurat sebanyak 2 data (2,46 %). Sementara itu, jumlah terjemahan data dengan nilai berterima sebanyak 45 data (55,55 %), kurang berterima 35 data (43,2 %) dan tidak berterima sebanyak 1 data (1,23 %).

Meskipun pergeseran bentuk tema yang ditemukan cukup mengganggu koherensi kalimat di sekitarnya, tetapi pergeseran tersebut secara keseluruhan tidak mempengaruhi tahapan struktur teks rekon karena pergeseran tersebut hanya ditemukan dalam jumlah yang sangat kecil dalam teks.

Kata kunci : penerjemahan, pergeseran, struktur tematik, rekon



FeraReffinaIntanniza. NIM S131008021. **Thematic Stucture Shift And Its Effect On Translation Quality In Recount Genre Book *Penaklukan Pulau Jawa***. Thesis. Supervisor I: Prof. Drs. M. Nababan. M. Ed., M.A., Ph.D., Supervisor II: Drs. RiyadiSantosa, M. Ed., Ph.D. Postgraduate Program in Linguistics, Majoring in Translation Studie. Sebelas Maret University Surakarta.

### ABSTRACT

The main issue of this study is to find out the effects of thematic structure shift on the quality of translation. This thesis also analyzes the influence of thematic shift translations on the stages of recount teks in *Penaklukan Pulau Jawa*.

The data studied are translated sentences with thematic structure shift in them. They were chosen and collected based on Systemic Functional Linguistics approach that was also used to support the data analysis. The data analysis stages used Etnography method by Spradley. It consisted of domain analysis, taxonomy analysis, componential analysis and was closed by finding cultural value.

This study has drawn several findings as folows: shift on Top. Unmarked Theme in 58 data (71,6 %), shift on Top. Marked theme in 17 data (20,99 %) and shift on Textual theme in 6 data (7,4 %). The quality of translation assessment results 37 data (45,67 %) are accurate, 42 data (53,06) % are less accurate and 2 data (2,46 %) are inaccurate. Moreover, data with acceptable translation are found in 45 data (55,55 %), less acceptable are found in 35 data (43,2 %) and 1 data (1,23 %) are unacceptable.

The shifts of theme found in the data do interfere the coherence of the sentences surround them. However, they do not disrupt the stages of recount text in this study since they only exist in a very few number of the total number of sentences in the text.

*Keyword : translation, thematic structure, shift, recount*